

DOSSIER 4

La France et l'Allemagne



1. Décrivez et commentez* les photos et la caricature*.
2. Que savez-vous sur les relations franco-allemandes? Connaissez-vous quelques dates?
3. Ecoutez les témoignages* de Victor, 18 ans, et de Malika, 17 ans.
 - a) Qu'est-ce que vous apprenez sur eux?
 - b) Comparez ces témoignages avec vos expériences en France ou avec des Français.

27

A Une interview avec Michaela

Approche

Comment voyez-vous notre voisin (musique, politique, école, cuisine, façon de vivre)?

Michaela Hartmann, 24 ans, étudiante en littérature française à Berlin, est partie pendant une année scolaire travailler comme assistante d'allemand dans un lycée à Draguignan pour aider les élèves de terminale à faire leurs exercices d'allemand. Elle les leur faisait travailler deux heures par semaine.



Quelle a été ta motivation pour partir en France?

Je voulais y vivre pour découvrir la culture française, faire la connaissance de Français et partager avec eux ma culture.

Quand tu es arrivée au lycée, quelles ont été tes premières impressions?

D'abord, j'avais un peu le trac, mais j'ai vite remarqué que les élèves étaient très curieux. Grâce à mon âge, j'étais plus proche d'eux que des profs. Au début, ils avaient du mal à parler malague. Je leur ai appris avec beaucoup de patience. A l'écrit, ça allait, mais à l'oral, ils avaient peur d'ouvrir la bouche. Le plus intéressant pour moi, c'était la cantine.

J'y allais surtout pour manger avec mes élèves. Les profs, eux, mangeaient dans une autre salle et je trouvais ça dommage. Je leur en ai parlé, mais ils m'ont dit qu'ils voulaient être tranquilles à midi. L'autre chose qui m'a étonnée, c'est le système des surveillants. Ils sont proches des élèves, c'est bien.

Qu'est-ce que tu as fait avec les élèves?

Je leur ai présenté notre musique actuelle, le hip-hop, le rap. Je la leur ai fait découvrir avec des textes de Xavier Naidoo. Je leur ai parlé aussi de l'histoire allemande, du mur de Berlin et de la réunifica-

tion: ils s'y sont beaucoup intéressés. Mais ce qui les intéressait vraiment, c'était la culture et la vie des jeunes: comment se passent leurs journées et les miennes, ce qu'ils font pendant leur temps libre.

Quelles impressions avaient-ils en général de l'Allemagne?

Ils voulaient savoir des choses sur le Troisième Reich, sur l'économie allemande ... Bien sûr, ils avaient certaines idées sur la bonne organisation allemande, le travail, etc. mais c'étaient des clichés! Ils savaient des choses sur le foot. Mais ils ne s'y connaissaient pas beaucoup en politique, en civilisation allemande non plus! Ils imaginaient les Allemands avec du saucisson et de la bière au petit-déjeuner.

Qu'est-ce que tu conclus de cette expérience?

Mon image de la France a changé. J'espère que pour d'autres Allemands, la leur va changer aussi.

*Interview avec
Michaela Hartmann*



Autour du texte

1. Faites le portrait de Michaela. Décrivez les expériences qu'elle a faites en France.
2. Quelles sont les différences entre la vie scolaire en Allemagne et en France?
3. Imaginez les expériences d'un(e) assistant(e) de français en Allemagne.



Au-delà du texte

1. Dans quelle ville aimeriez-vous travailler comme assistant(e) en France? Pourquoi?
2. Faites une liste des clichés sur les Français et les Allemands. Discutez-en.

A Pratique de la langue



1 S'exercer: C'est le mien ou le tien?

Complétez par des pronoms possessifs.

Michaela est dans la salle des profs avec ses collègues*. C'est son dernier jour d'école.



- C'est le livre de monsieur Lambert?
- C'est ta tasse*, là?
- Nous avons oublié nos affaires.
- A ta santé, Michaela!
- Non, ce n'est pas , c'est celle de Cyril.
- Ce n'est pas grave. Je vais vous donner .
- A la , Cédric!



2 S'exercer: Carambolage et Karambolage

me				
te	le			
se	→ la	→ lui	→ y	
nous	les	leur	en	
vous				

-moi! -toi!



→ Les pronoms objet «me / te / se / nous / vous» ne s'utilisent jamais avec «lui» et «leur»!

Remplacez les parties soulignées par un ou plusieurs pronoms pour éviter les répétitions.

- Carambolage est une émission d'Arte pour les Français et les Allemands. Dans cette émission, on présente aux Français et aux Allemands les différences culturelles entre les deux pays.
- Vous voulez des exemples? Il y a beaucoup d'exemples.
- Une habitude allemande que les Français en Allemagne ne comprennent pas: les piétons qui attendent au feu rouge. Quand on demande aux Français d'attendre au feu rouge, ils trouvent ça bizarre.
- Demandez aux Français de faire cela et vous verrez!
- Une habitude bizarre pour les Allemands, cette fois: le «bol*»: Quand on donne un bol aux Allemands au petit-déjeuner, ils font une drôle de tête.
- Au début, raconte Jan qui a passé un an en France, ça fait drôle de boire dans un bol, mais après, on s'habitue au bol.
- Le problème, c'est le café: il faut faire attention pour que la tartine* ne tombe pas dans le café.
- C'est de l'art, mais il y a un truc avec la tartine dans le café: il faut tremper* la tartine dans le café et manger la tartine tout de suite après. Vive les différences!





B Dialogue en perspective



Approche

Cherchez sur Internet les adresses et des informations sur TV 5, Arte, l'OFAJ etc.

1. La chaîne de télévision TV 5 Monde et l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) organisent pour la 3^e fois avec des tonnes de matériel le jury «Dialogue en perspective» au 56^e festival international du film de Berlin. Qui peut devenir membre du jury? Cela concerne les jeunes entre 18 et 29 ans, qui parlent français et allemand et sont fans du cinéma allemand.

2. Chaque année, 20 pour cent des 60 films qui passent dans les 4000 mètres carrés du festival sont des films de jeunes réalisateurs. Le prix «Dialogue en perspective» a pour objectif d'encourager le dialogue interculturel¹ entre les jeunes Français et les jeunes Allemands et d'éveiller l'intérêt² du jeune public français pour le cinéma allemand. Finalement, quatre Français et trois Allemands composent le jury «Dialogue en perspective». Ces jeunes doivent habiter en France ou en Allemagne et parler très bien les deux langues. Ils doivent écrire la critique d'un film de leur choix et passer un entretien.

D'après © Paris-Berlin, n° 10, Décembre 2005, p. 41



Autour du texte

1. Le prix «Dialogue en perspective», qu'est-ce que c'est? Quel est son objectif?
2. Quelles conditions faut-il remplir pour faire partie du jury?



Au-delà du texte



1. Expliquez à votre correspondant(e) ce qu'est le festival du film de Berlin.
2. Participer au prix «Dialogue en perspective» vous intéresserait? Pourquoi (pas)?

3.

Elias Topala
 17 rue Monge
 75005 Paris
 FRANCE
 Tel: 00 33 1 46 54 44 20
 E-mail: elias.topala@wanadoo.fr



Paris, le 15/05/2009

Objet: candidature
 Prix Dialogue en perspective

OFAJ
 Concours «Dialogue en perspective»
 51 rue de l'Amiral Mouchez
 75013 Paris
 FRANCE

Madame, Monsieur,

Suite à votre appel à candidatures pour participer au jury du prix franco-allemand «Dialogue en perspective 2009», je me permets de poser ma candidature.

Agé de 17 ans, lycéen, de nationalité française, j'ai une expérience d'animateur de colonies de vacances franco-allemandes de l'OFAJ.

J'ai aussi eu la possibilité de faire une dizaine de séjours en Allemagne dont une année scolaire dans un lycée, situé à 15 kilomètres au sud de Francfort-sur-le-Main ce qui m'a permis d'approfondir mes connaissances en allemand. Dans ce lycée, j'ai fondé un ciné-club français dans lequel j'ai essayé de présenter les grands réalisateurs français comme par exemple Louis Malle ou François Truffaut, mais également des réalisateurs plus contemporains comme Luc Besson, Mathieu Kassovitz ou Cédric Klapisch. J'ai eu aussi la chance de me faire beaucoup d'amis en Allemagne, en particulier dans la famille allemande à laquelle je rends souvent visite.

La Berlinale dont je rêve depuis longtemps, représente pour moi un événement extraordinaire pendant lequel il me serait possible de voir beaucoup de films nouveaux. J'ai aussi l'intention de faire des études dans le domaine des relations franco-allemandes, ce que j'espère pouvoir réaliser après le baccalauréat.

Dans l'espoir que ma candidature vous intéressera, je reste à votre disposition pour tout renseignement. Vous trouverez ci-joint mon curriculum vitæ.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de ma sincère considération.

Elias Topala

Autour du texte



3. Faites des recherches sur Besson, Kassovitz et Klapisch. Quels films connaissez-vous d'eux? Donnez les titres en allemand et en français.

Préparez une fiche* pour chaque réalisateur avec les biographies et les titres de quatre ou cinq films.

4. Faites une liste des expressions utiles pour écrire une lettre de motivation. (→ p. 44)



B Pratique de la langue



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

1 Réviser et s'exercer: Grâce à l'OFAJ ...

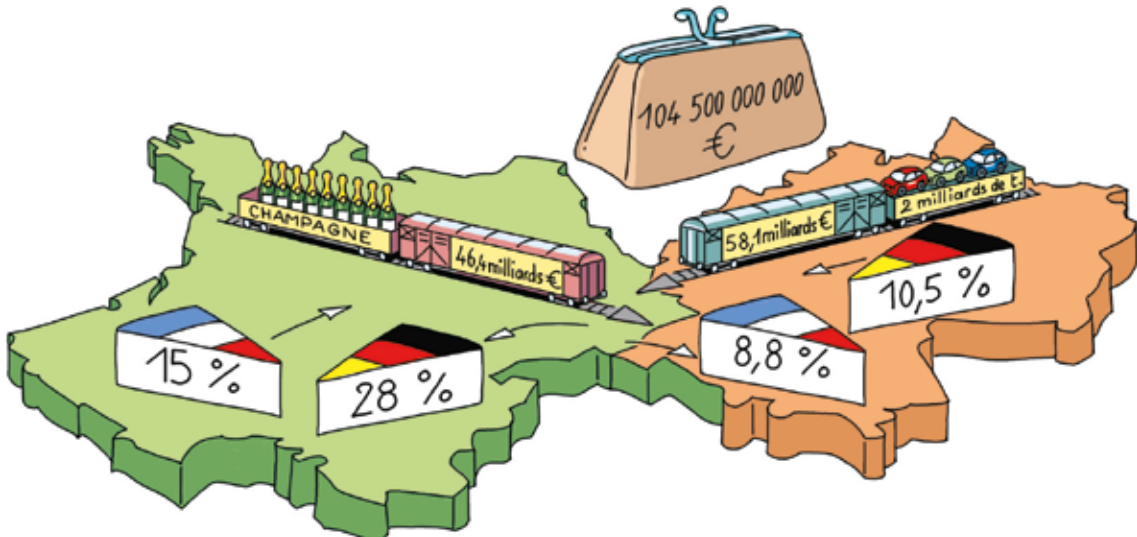
Remplacez ~ par «ce qui, ce que, dont» ou utilisez les prépositions «à + lequel, sur/pendant + lequel, grâce à + lequel».

- En 1963, De Gaulle* et Adenauer* ont créé l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), ~ veut dire en allemand «Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)».
- L'OFAJ aide les écoles, les clubs sportifs et les comités de jumelage dans les villes par son aide financière et pédagogique ~ les écoles, les clubs et les comités trouvent très bien.
- Cette organisation encourage non seulement les rencontres scolaires mais aussi les échanges sportifs ~ un tiers sont des rencontres

- d'équipes de football.
- Tous les ans, l'OFAJ organise 7000 rencontres ~ participent 200 000 jeunes.
- Depuis 1963, plus de 7 millions de jeunes ont profité de ces programmes, ~ est un chiffre important.
- Les élèves font des séjours en France ~ ils font des expériences intéressantes.
- Ce sont des programmes individuels ~ on a besoin aussi et ~ les jeunes peuvent faire des stages à l'école ou travailler dans des entreprises* par exemple.
- L'OFAJ est une organisation ~ on peut compter!

2 Mot à mot: Un peu d'économie: 104 milliards*

Regardez le graphique et complétez les phrases avec les bons chiffres. Ecrivez les chiffres en toutes lettres. Utilisez aussi des expressions comme «presque la moitié» etc.



L'Allemagne est le premier partenaire économique* de la France avec un volume d'échange de ? en 2004, dont ? pour les importations françaises en Allemagne (voitures, machines). Chaque année, ? de marchandises* arrivent d'Allemagne et des ? de champagnes de France. Nos exportations vers l'Allemagne (produits de luxe*, voitures, vin, fromages) représentent ?. L'Allemagne est donc

le premier client* de la France avec ? des exportations en 2004 et son premier fournisseur* avec ? des importations françaises. La France est le deuxième importateur de l'Allemagne. Les importations françaises en Allemagne représentaient ? du marché allemand en 2004. La France est également le premier client de l'Allemagne avec ? des exportations allemandes.



3 Ecrire: Mon C.V.

Ecrivez votre C.V. Vous avez un modèle sur le site Internet de Klett
→ www.klett.de: SB4/L2, ex. 9.

1. Nom, prénom, adresse, date de naissance*, nationalité	2. Scolarité	3. Expériences professionnelles
4. Langues (Portfolio)	5. Séjours à l'étranger	6. Points forts

4 Ecrire une lettre de motivation

(→ Stratégie SB4/L2, ex. 13, p. 29)

Stratégie

Voici un mode d'emploi* pour écrire une lettre de motivation en français:

- Cherchez des informations sur l'entreprise à laquelle vous écrivez votre candidature.
- Expliquez ce que vous cherchez exactement comme travail ou comme stage.
- Donnez envie de lire votre C.V. et parlez de vos qualités*.
- Ecrivez votre lettre à la main, avec un bon stylo*.

A l'aide du tableau, préparez votre lettre de motivation:

<p>Vous cherchez un emploi* de ... – J'aimerais me présenter en tant que* ... / pour un poste de ... – Suite à votre annonce ..., je me permets de poser ma candidature pour ...</p>	Ce que vous recherchez exactement ...
<p>Vous êtes ... – Je suis âgé(e) de ... / J'ai ... ans. – Je suis de nationalité ... et je suis actuellement lycéen ...</p>	votre métier votre formation votre savoir faire
<p>Vous savez que l'entreprise a besoin de ... – J'ai lu que votre entreprise recherchait / avait besoin de ...</p> <p>Vous parlez de vos atouts* ... Les langues / vos expériences / vos qualités: ... – J'ai de l'expérience dans les domaines suivants: j'ai travaillé en tant que ... / j'ai fait des stages ... / j'ai fait des séjours à l'étranger ...</p> <p>Vous parlez de vos projets dans le futur ... – J'ai l'intention de ... / J'aimerais plus tard ...</p>	votre motivation vos atouts vos projets
<p>Vous terminez votre lettre de motivation ... – Dans l'attente / l'espoir d'une réponse positive, je vous prie de croire, Madame, Monsieur, à l'expression de mes salutations distinguées. – Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes sincères salutations.</p>	La fin de votre lettre officielle



■ Savoir faire.

Vous voulez faire un stage dans une organisation comme l'OFAJ?

Renseignez-vous sur Internet.

Ecrivez une lettre de motivation.



Renseignements:

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk
51, rue de l'Amiral-Mouchez, 75013 Paris
Tél. 01 40 78 18 18
Fax 01 40 78 18 88
www.ofaj.org





Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

C La France et l'Allemagne dans l'Europe



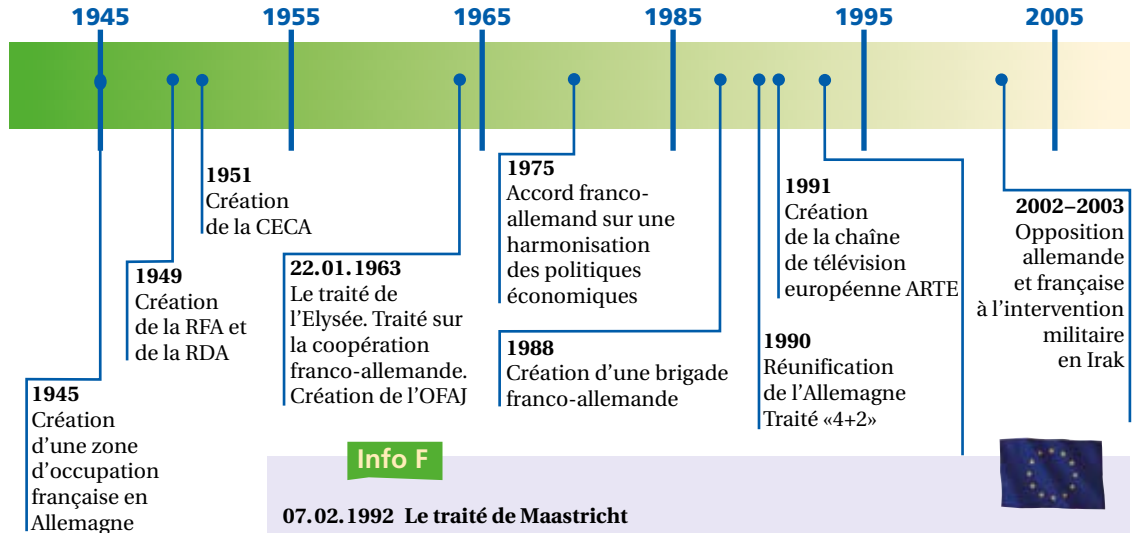
Approche

Regardez les chiffres. Comparez les deux pays voisins. Rajoutez les chiffres actuels pour ?.

	Allemagne 	France 
Superficie	357 000 km ²	551 600 km ²
Population	82,5 millions	62 millions
Les 4 plus grandes villes	?	?
Taux d'étrangers¹	8,7 %	6,4 %
Taux de chômage²	? %	? %

Source: INSEE 2007

L'Allemagne et la France partenaires: La coopération franco-allemande dans un cadre européen



Info F

07.02.1992 Le traité de Maastricht

Les 12 membres de la Communauté économique européenne ont signé le traité sur l'Union européenne à Maastricht, aux Pays-Bas, le 7 février 1992.

- Le traité définit trois points:
1. les «Communautés européennes» (CE)
 2. la politique étrangère et de sécurité commune (PESC)
 3. la coopération des polices et des tribunaux des pays

Le traité aide aussi l'Union économique et monétaire (UEM) à créer l'euro dans la CE.



Histoire © Nathan / Klett, Paris: 2006, p. 294

Autour du texte



1. Regardez le tableau sur la coopération franco-allemande. Décrivez-le. Qu'est-ce qui vous étonne? Pourquoi?
2. Cherchez sur Internet ou dans un livre d'histoire ce que veut dire: RFA/RDA/ CECA.
3. Quels autres pays sont aussi membres de la Communauté européenne depuis 1992?



Au-delà du texte

Pourquoi dit-on que la France et l'Allemagne sont «partenaires»?

¹ le taux d'étrangers die Ausländerquote – ² le taux de chômage die Arbeitslosensrate



D La France et l'Allemagne après 1945

Approche

Quelles sont les relations franco-allemandes de votre lycée, votre ville ou votre village?



Charles de Gaulle et Konrad Adenauer

1. La réconciliation par le traité de l'Élysée

Le 22 janvier 1963, Konrad Adenauer, chancelier de la RFA¹, et Charles de Gaulle, président de la République française, signent le traité de l'Élysée qui marque le premier pas de l'amitié franco-allemande. En 1962, à Ludwigsburg, Charles de Gaulle parle en allemand. Il encourage les jeunes Allemands à se rapprocher des jeunes Français. C'est le 22 janvier 1963 que les deux hommes politiques signent à Paris le traité de l'Élysée sur la coopération franco-allemande ...

5

10



Helmut Kohl et François Mitterrand

2. Un geste d'amitié

Le 11 novembre 1984, Helmut Kohl et François Mitterrand se donnent la main au cimetière de Verdun et rendent ainsi hommage² aux victimes des deux guerres mondiales. Cette poignée de main³ est le symbole de la réconciliation définitive des deux pays. «*Nous nous sommes compris. Nous sommes devenus amis.*»

15

20



Les 40 ans du traité de l'Élysée

3. Les relations franco-allemandes actuelles

En 2003, l'Assemblée nationale⁴ française et le Bundestag fêtent en commun le 40^e anniversaire du traité de l'Élysée à Versailles. Depuis, les gouvernements français et allemand se rencontrent régulièrement (tous les 2 mois).

25

Les organismes officiels franco-allemands comme l'OFAJ ou ARTE ont également bien changé les relations entre les deux pays ces dernières années.

30

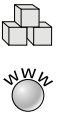


Autour du texte

1. Qu'est-ce qui a changé entre la France et l'Allemagne à partir des années 80?
2. A votre avis, quel est l'événement le plus important dans les relations franco-allemandes? Expliquez.

1 la RFA la République fédérale d'Allemagne – 2 rendre hommage à qn jdn. ehren – 3 une poignée de main ein Händedruck – 4 l'Assemblée nationale eines der beiden Gremien des frz. Parlaments

D Pratique de la langue



1 Projet: La France et l'Allemagne en Europe

(→ Stratégie SB4/M2, ex. 10)

Préparez un petit exposé sur un de ces sujets. Faites une affiche. Parlez aussi de l'Europe:

1. Les mots-clés de l'histoire franco-allemande du 20^e siècle
2. Le traité de l'Elysée: 1963 et 40 ans après
3. Ce que les hommes politiques ont fait pour l'amitié franco-allemande
4. Les relations franco-allemandes d'aujourd'hui

2 Transmettre: Un dialogue franco-allemand

Un jeune Français, Eric, discute avec Lisa, une jeune Allemande. Malheureusement, ils ne parlent pas la langue du partenaire. Vous pouvez sûrement les aider. Faites l'interprète:

Lisa: Glaubst du, es gibt noch viele Vorurteile zwischen Deutschen und Franzosen? Toi: ...

Eric: Oui et non. Le problème, c'est que nous ne savons pas énormément de choses sur notre voisin. Les Français croient que les Allemands sont très disciplinés et les Allemands pensent que nous ne vivons que pour manger. Toi: ...

L: Ich habe schon oft Ferien in Frankreich verbracht, ungefähr zehnmal. Was mir an Frankreich so gefällt, sind vor allem der Lebensstil, die schönen Landschaften. Außerdem sind die Leute ganz nett! Aber leider spricht die Bevölkerung nur selten Deutsch. Toi: ...

E: Oui, c'est vrai. C'est pour ça qu'il faut encourager les jeunes à apprendre l'allemand.

Moi, par exemple, j'aurais bien aimé apprendre l'allemand au collège. Toi: ...

L: Dann lass uns etwas für die dt.-frz. Freundschaft tun. Gehen wir was trinken? Toi: ...

3 Un sondage

Pour parler d'un sondage

- Le sujet:** Ce tableau présente un sondage sur ...
- La question:** On a demandé si / quels ... / ...
- De qui:** ... et ... ont fait ce sondage.
- Les personnes:** On a interrogé ...
- Les résultats:**
- ... % des ... /ressentent /pensent / éprouvent /trouvent que ...
 - La moitié /la plupart* / la majorité* des ... / plus/moins de ... trouvent que ...
 - Un ... sur deux pense que ...
 - Pour ...% des ..., il est important que ...
 - Il y a une différence entre ... et ...

Source: Ipsos, janvier 2003 © Nathan/Klett, 2006, p. 301

Sondage: «Quels sont selon vous, parmi les qualificatifs suivants, les deux termes qui expriment le mieux les relations entre la France et l'Allemagne aujourd'hui?»

	Français (%)	Allemands (%)
Partenariat	57	52
Confiance	35	22
Amitié	34	48
Solidarité	27	31
Méfiance	17	18
Rivalité	7	7
Rancune	6	2
Incompréhension	5	4
Indifférence	5	5
Ne se prononce pas	3	1

Source: Ipsos, janvier 2003 pour Arte et Le Figaro. Un échantillon d'environ 1000 personnes a été interrogé.

a Lisez le sondage. Cherchez les mots que vous ne connaissez pas. Faites des phrases pour les expliquer. Servez-vous de ces expressions.

b Quels sont les points qui vous intéressent le plus?

c Choisissez trois sujets sur la relation franco-allemande. Faites aussi un sondage avec votre classe, votre famille et vos amis. Faites un tableau avec les résultats. Présentez-les.

Exemple: Une dizaine de personnes pensent que ... / Un élève sur cinq trouve que ...

